

ตารางแสดงวงเงินงบประมาณที่ได้รับจัดสรรและราคากลาง(ราคาอ้างอิง)  
ในการจัดซื้อจัดจ้างที่มีใ้ใช้งานก่อสร้าง

๑. ชื่อโครงการ      จ้างแปลหนังสือ เรื่อง Troubled Childhood I และ Troubled Childhood II จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ภายใต้โครงการสนับสนุนกิจกรรม Technical Assistance ในภูมิภาค
๒. วงเงินงบประมาณที่ได้รับ ๒๔๐,๐๐๐ บาท
๓. วันที่กำหนดราคากลาง (ราคาอ้างอิง)  
เป็นเงิน ๒๔๐,๐๐๐ บาท
๔. แหล่งที่มาของราคากลาง(ราคาอ้างอิง)
  - ๔.๑ ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
๕. รายชื่อผู้รับผิดชอบในการกำหนดค่าใช้จ่าย/ดำเนินการ/ขอบเขตดำเนินการ (TOR)  
นางสาวศุภาพิชญ์ มณีนาค



ราคากลาง

จ้างแปลหนังสือ

เรื่อง Troubled Childhood I และ Troubled Childhood II จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ  
ภายใต้โครงการสนับสนุนกิจกรรม Technical Assistance ในภูมิภาค

๑. ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ  
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- เสนอราคา ๒๕๐,๐๐๐.๐๐ บาท



ขอบเขตของงาน (Terms of Reference: TOR)

จ้างแปลหนังสือ

เรื่อง Troubled Childhood I และ Troubled Childhood II

จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

๑. หลักการและเหตุผล

ตามที่สถาบันเพื่อการยุติธรรมแห่งประเทศไทย ได้ให้ความสำคัญกับการป้องกันอาชญากรรมและความยุติธรรมทางอาญาในกลุ่มผู้เปราะบาง โดยเฉพาะการส่งเสริมสิทธิของเด็กและได้ตระหนักถึงปัญหาความรุนแรงต่อเด็กและเยาวชน จึงเล็งเห็นความสำคัญของการศึกษาวิจัยที่เกี่ยวข้อง เพื่อมุ่งหามาตรการกำจัดความรุนแรงเหล่านั้น และได้ดำเนินการโครงการสำรวจสถิติข้อมูลความรุนแรงต่อเด็กที่ถูกควบคุมตัวในสถานพินิจและคุ้มครองเด็กและเยาวชนในประเทศไทย และโครงการสำรวจสถิติข้อมูลความรุนแรงต่อเด็กที่ถูกควบคุมตัวในศูนย์ฝึกและอบรมเด็กและเยาวชน นั้น การนำเสนอผลการสำรวจถือเป็นส่วนที่สำคัญยิ่งในการแสดงให้เห็นถึงปัญหาและปัจจัยที่เกี่ยวข้องกับความรุนแรงที่เกิดขึ้นในกลุ่มเด็กและเยาวชน ตลอดจนประสบการณ์การถูกกระทำ ความรุนแรงทั้งความรุนแรงทางร่างกาย ความรุนแรงทางเพศ ความรุนแรงทางอารมณ์ การถูกปล่อยปละละเลย การถูกแสวงหาผลประโยชน์โดยมิชอบ รวมไปถึงความผิดปกติทางจิตใจที่เกิดขึ้นหลังจากเหตุการณ์รุนแรง กลุ่มโครงการพัฒนาข้อมูลสถิติเพื่อการวิจัยและนโยบาย จึงมีการจัดทำหนังสือ เรื่อง Troubled Childhood I : ประวัติการตกเป็นเหยื่อความรุนแรงก่อนเข้าสู่กระบวนการยุติธรรมของเด็กในสถานพินิจและคุ้มครองเด็กและเยาวชน และ Troubled Childhood II : ประวัติการตกเป็นเหยื่อความรุนแรงก่อนเข้าสู่กระบวนการยุติธรรมของเด็กในศูนย์ฝึกและอบรมเด็กและเยาวชน เพื่อเผยแพร่องค์ความรู้และผลการสำรวจของโครงการให้แก่หน่วยงานที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการยุติธรรมทางอาญาสำหรับเด็กและเยาวชน นักวิจัย มหาวิทยาลัย รวมถึงประชาชนที่สนใจ

ทั้งนี้ ความรุนแรงในเด็กและเยาวชนที่เกิดขึ้นในปัจจุบัน ไม่เพียงแต่เป็นปัญหาในระดับประเทศเท่านั้น แต่ยังเป็นปัญหาที่นานาประเทศกำลังเผชิญเช่นกัน กลุ่มโครงการพัฒนาข้อมูลสถิติฯ จึงเห็นควรจัดจ้างแปลหนังสือ เรื่อง Troubled Childhood I : ประวัติการตกเป็นเหยื่อความรุนแรงก่อนเข้าสู่กระบวนการยุติธรรมของเด็กในสถานพินิจและคุ้มครองเด็กและเยาวชน และ Troubled Childhood II : ประวัติการตกเป็นเหยื่อความรุนแรงก่อนเข้าสู่กระบวนการยุติธรรมของเด็กในศูนย์ฝึกและอบรมเด็กและเยาวชน จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เพื่อขยายขอบเขตการเผยแพร่องค์ความรู้ดังกล่าวแก่หน่วยงาน ผู้ปฏิบัติงาน หรือผู้ที่สนใจในภาคส่วนต่างๆ ทั้งในประเทศและต่างประเทศ อันจะเป็นประโยชน์ทั้งในเชิงสังคมและเชิงวิชาการ และนำไปสู่การเข้าใจปัญหา การแก้ไขปัญหา และการป้องกันการตกเป็นเหยื่อความรุนแรงในเด็กและเยาวชนได้อย่างมีประสิทธิภาพต่อไป

๒. วัตถุประสงค์

เพื่อจัดจ้างแปลหนังสือเรื่อง Troubled Childhood I : ประวัติการตกเป็นเหยื่อความรุนแรงก่อนเข้าสู่กระบวนการยุติธรรมของเด็กในสถานพินิจและคุ้มครองเด็กและเยาวชน และ Troubled Childhood II : ประวัติการตกเป็นเหยื่อความรุนแรงก่อนเข้าสู่กระบวนการยุติธรรมของเด็กในศูนย์ฝึกและอบรมเด็กและเยาวชน จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เพื่อขยายขอบเขตการเผยแพร่องค์ความรู้ดังกล่าวแก่หน่วยงาน ผู้ปฏิบัติงาน หรือผู้ที่สนใจในภาคส่วนต่างๆ ทั้งในประเทศและต่างประเทศ



Handwritten signature in Thai script.

### ๓. รายละเอียดของงานที่จะจ้าง

ผู้รับจ้างจะต้องแปลหนังสือจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ จำนวน ๒ เรื่อง ดังนี้

(๑) Troubled Childhood I : ประวัติการตกเป็นเหยื่อความรุนแรงก่อนเข้าสู่กระบวนการยุติธรรมของเด็กในสถานพินิจและคุ้มครองเด็กและเยาวชน จำนวน ๑๕๖ หน้า

(๒) Troubled Childhood II : ประวัติการตกเป็นเหยื่อความรุนแรงก่อนเข้าสู่กระบวนการยุติธรรมของเด็กในศูนย์ฝึกและอบรมเด็กและเยาวชน จำนวน ๑๕๕ หน้า

### ๔. ผลที่คาดว่าจะได้รับ

สถาบันเพื่อการยุติธรรมแห่งประเทศไทยมีเอกสารการแปลหนังสือเรื่อง Troubled Childhood I : ประวัติการตกเป็นเหยื่อความรุนแรงก่อนเข้าสู่กระบวนการยุติธรรมของเด็กในสถานพินิจและคุ้มครองเด็กและเยาวชน และ Troubled Childhood II : ประวัติการตกเป็นเหยื่อความรุนแรงก่อนเข้าสู่กระบวนการยุติธรรมของเด็กในศูนย์ฝึกและอบรมเด็กและเยาวชน เป็นภาษาอังกฤษอย่างถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ เพื่อขยายขอบเขตการเผยแพร่องค์ความรู้ดังกล่าวแก่หน่วยงาน ผู้ปฏิบัติงาน หรือผู้ที่สนใจในภาคส่วนต่างๆ ทั้งในประเทศและต่างประเทศ ในรูปแบบเอกสารเพื่อทำการออกแบบและจัดพิมพ์รูปเล่มหนังสือต่อไป

### ๕. ระยะเวลาในการดำเนินงาน

ภายใน ๒๗๐ วัน นับถัดจากวันลงนามในสัญญา

### ๖. การส่งมอบงานและการเบิกจ่ายเงินค่าจ้าง

งวดที่ ๑ ภายในวันที่ ๓๑ มีนาคม ๒๕๖๒

ผู้รับจ้างจะต้องส่งมอบเอกสารการแปลหนังสือเรื่อง Troubled Childhood II : ประวัติการตกเป็นเหยื่อความรุนแรงก่อนเข้าสู่กระบวนการยุติธรรมของเด็กในศูนย์ฝึกและอบรมเด็กและเยาวชน เป็นภาษาอังกฤษ จำนวน ๑ ชุด และไฟล์การแปลหนังสือเรื่อง Troubled Childhood II : ประวัติการตกเป็นเหยื่อความรุนแรงก่อนเข้าสู่กระบวนการยุติธรรมของเด็กในศูนย์ฝึกและอบรมเด็กและเยาวชน เป็นภาษาอังกฤษ ที่ผู้ว่าจ้างสามารถแก้ไขได้ จำนวน ๑ ชุด

สถาบันเพื่อการยุติธรรมแห่งประเทศไทยจะชำระร้อยละ ๕๐ ของค่าจ้างทั้งหมด ทั้งนี้ เมื่อได้รับความเห็นชอบจากคณะกรรมการตรวจรับฯ แล้ว

งวดที่ ๒ ภายใน ๒๗๐ วัน นับถัดจากวันลงนามในสัญญา

ผู้รับจ้างจะต้องส่งมอบเอกสารการแปลหนังสือเรื่อง Troubled Childhood I : ประวัติการตกเป็นเหยื่อความรุนแรงก่อนเข้าสู่กระบวนการยุติธรรมของเด็กในสถานพินิจและคุ้มครองเด็กและเยาวชน เป็นภาษาอังกฤษ จำนวน ๑ ชุด และไฟล์การแปลหนังสือเรื่อง Troubled Childhood I : ประวัติการตกเป็นเหยื่อความรุนแรงก่อนเข้าสู่กระบวนการยุติธรรมของเด็กในสถานพินิจและคุ้มครองเด็กและเยาวชน เป็นภาษาอังกฤษ ที่ผู้ว่าจ้างสามารถแก้ไขได้ จำนวน ๑ ชุด



สถาบันเพื่อการยุติธรรมแห่งประเทศไทยจะชำระร้อยละ ๕๐ ของค่าจ้างทั้งหมด ทั้งนี้ เมื่อได้รับความเห็นชอบจากคณะกรรมการตรวจรับฯ แล้ว

๗. งบประมาณในการดำเนินงาน

เบิกจ่ายจากงบประมาณสถาบันฯ ในวงเงิน ๒๔๐,๐๐๐ บาท (สองแสนสี่หมื่นบาทถ้วน) จากโครงการสนับสนุนกิจกรรม Technical Assistance ในภูมิภาค ประจำปีงบประมาณ พ.ศ. ๒๕๖๓ ภายใต้ยุทธศาสตร์ที่ ๔ การสร้างเครือข่ายระหว่างหน่วยงานในสถาบันเครือข่าย UN-PNI ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียในการดำเนินนโยบายและเครือข่ายเยาวชนทั้งในประเทศและระหว่างประเทศ ซึ่งได้รับการอนุมัติแล้วในวงเงิน ๑,๐๐๐,๐๐๐ บาท (หนึ่งล้านบาทถ้วน)

๘. ทรัพย์สินทางปัญญา

นอกเหนือจากข้อมูล เอกสาร รายงาน คู่มือ และสิ่งอื่นใดที่เป็นของบุคคลภายนอก ให้สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาของข้อมูล เอกสาร รายงาน คู่มือ และสิ่งอื่นใดที่ผู้รับจ้างได้จัดทำขึ้นเกี่ยวกับสัญญานี้ทั้งหมดตกเป็นกรรมสิทธิ์ของสถาบันเพื่อการยุติธรรมแห่งประเทศไทย

ผู้รับจ้างจะต้องส่งมอบข้อมูล เอกสาร รายงาน คู่มือ และสิ่งอื่นใดที่ได้จัดทำขึ้นเกี่ยวกับสัญญานี้ให้แก่สถาบันเพื่อการยุติธรรมแห่งประเทศไทยเมื่อสิ้นสุดสัญญา

ในกรณีที่ผู้รับจ้างจะนำข้อมูล เอกสาร รายงาน คู่มือ และสิ่งอื่นใดที่ผู้รับจ้างได้จัดทำขึ้นตามสัญญานี้ไปใช้ในกิจการอื่นที่ไม่เกี่ยวกับสัญญานี้ หรือภายหลังสิ้นสุดสัญญานี้ ผู้รับจ้างต้องได้รับความยินยอมล่วงหน้าเป็นหนังสือจากสถาบันเพื่อการยุติธรรมแห่งประเทศไทย

๙. ผู้ดูแลรับผิดชอบ

กลุ่มโครงการพัฒนาข้อมูลสถิติเพื่อการวิจัยและนโยบาย



*Signature*